



Level 3

Anwar Mohamed Dirie  
Maya Marshak  
Nicola Rijdsijk



Mir yar: Sheekadii Wangari Mathay / Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

# Storybooks Canada



Mir yar: Sheekadii Wangari Mathay / Une petite graine : l'histoire de Wangari

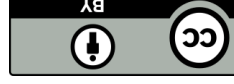
Maathai

Written by: Nicola Rijdsijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr) Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Tuulo ku taal dhinaca hooseyo buurta Kenya ee Bariga Afrika, gabar yar ayaa hooyadeed kala shaqeyn jirtay beeraha. Magaceedu waxa uu ahaa Wangari.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



Wangari bannaanka ayay aad u jeciaan jirtay. Baangad  
 ayay ku qodqodday carrada beerta goyskooda. Waxayna  
 dhulka gandacsan ku aastay miro aad u yaryar.

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager  
 de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa  
 machette. Elle enfouissait des petites graines dans la  
 terre chaude.



Watigay ugu jeclayd maalinta waxa uu ahaa marka ay cadceeddu dhacdo. Marka ay mugdi saaid u noqoto aragtida dhirta, Wangari waxay ogaataa in ay tahay xilligii ay guriga aadi lahayd. Waxayna qaadaa waddoyin dhuudhuuban oo dhex maro beeraha, ayadoo gudbeyso webi yaal markay baxdo.

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.



Wangari waxa ay dhimatay 2011, laakiin waa aannu xusuusannaa mar walba oo aan aragno geed qurux badan.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.



Wangari si adag ayay u shaqaysay. Dadka duniida oo ah. Waxa la yiraahdaa Abaalmarinta Nabada ee Nobel, waxa ayna noqotay haweeneyda ugu horeysay ee kaligeed Afrika laga siiyey abid.

...

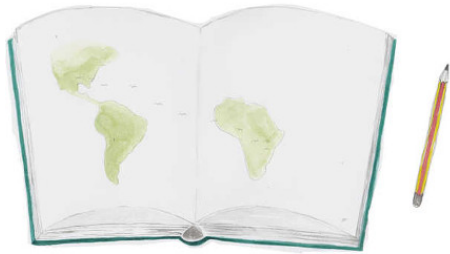
Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.



Wangari waxa ay ahayd ilma fariid ah wayna sugi la eyd in ay iskuul aado. Laakiin hooyadeed iyo aabbaheed waxa ay doonayeen in ay jooqto oo ay guriga ka caawiso. Markii ay toddoba jirsatay, walaalkheed ka weyn ayaa ku qalqaaliyey waalidheed in ay u oggolaadaan in ay iskuul aaddo.

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.



Way jeclayd in ay wax barato! Wangari waxay wax ka baratay in badan oo badan buug walbey aqrisay. Iskuulka oo ay aad ugu wanaagsanaatey darteed waxaa lagu casuumay in ay wax ku barato dalka Maraykanka. Wangari waa ay faraxday! Waxa ay doonaysay in ay wax badan ka ogaato dunida.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



Waxuu waqti gudbo ba, dhirtii cusbeyd waxa ay noqotay kayn, webiyadiina mar kale ayay biyo keeneen. Farriintii Wangari, Afrika ayay ku faaftay. Maanta, malaayiin geedo ah ayaa ka soo baxay mirihii Wangari.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

Wangari way garanyay waxa ay tahay in la sameeyo.  
 Waxa ay bartay haweenkii sida dhirta miro looga aburo.  
 Haweenku dhirta ayay sii iibin jireen lacagta ka soo  
 baxdana waxay u isticmaali jireen in ay qoysaskooda ku  
 daryeelaan. Haweenkii waxa ay noqdeen kuwo faraxsan.  
 Wangari ayaa ka caawisay in ay dareemaan awoodooda  
 iyo xoog.



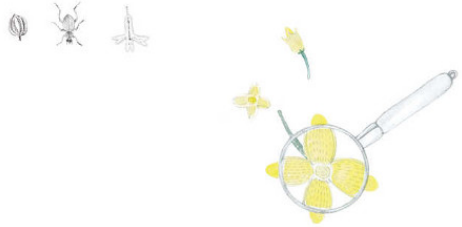
...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux  
 femmes comment planter des arbres en utilisant des  
 graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent  
 l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes  
 étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se  
 sentir puissantes et fortes.

Wangari wax badan oo cusub ayay ku baratay  
 Jaamacada maraykanaka. Waxa ay baratay dhirta iyo sida  
 ay u baxaan. Waxa ayna xususatay sidii ay usoo kortay:  
 la ciyaarki walaaladeed hooska geedaha kaymihii!  
 qurxoonaa ee Kenya.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de  
 nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière  
 dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle  
 avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des  
 arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.





Markii ay wax sii barataba, waxa ay sii ogaanaysay in ay dadka Kenya aad u jeceshahay. Waxa ay doonaysay in ay noqdaan kuwo faraxsan oo xor ah. Markii ay wax sii barataba, waxa ay soo xusuusan jirtay gurigeedii Afrika.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



Markii ay wax barashadeedii dhammeysatay, waxa ay ku noqotay Kenya. Laakiin wadankeedii waa is beddelay. Beero baaxad leh ayaa is daba jiidnaa dalki. Haweenku ma heysan xaabo ay wax ku karsadaan. Dadku fakhri ayay ahaayeen, carruurtuna waa ay gaajeysnaayeen.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.